

No. 14667

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
right of fishermen of each country to fish within the
fishing zone of the other. Helsinki, 24 November 1975**

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 22 March 1976.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le droit
pour les pêcheurs de chacun de ces pays de pêcher dans
la zone de pêche de l'autre pays. Helsinki, 24 novem-
bre 1975**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 22 mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE RIGHT OF FISHERMEN OF EACH COUNTRY TO FISH WITHIN THE FISHING ZONE OF THE OTHER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE DROIT POUR LES PÊCHEURS DE CHACUN DE CES PAYS DE PÊCHER DANS LA ZONE DE PÊCHE DE L'AUTRE PAYS

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges Chargé d'Affaires a.i. i Helsingfors till Finlands minister för utrikesärendena

Helsingfors den 24 november 1975

Herr Minister,

Jag har instruerats att till Eder framföra följande:

Svenska referingen har från och med den 1 januari 1974 inrättat en fiskezon utanför hela Sveriges kust. Fiskezonen omfattar i princip havsområdet utanför territorialgränsen intill åtta nautiska mil från denna gräns. Dess yttergräns ligger således i princip tolv nautiska mil från de svenska baslinjerna. Fiskezonens närmare sträckning framgår av en kungörelse som utfärdats den 23 november 1973 (Svensk författningssamling 1973: 829).

På liknande sätt har genom lag den 15 november 1974 (Finlands författningssamling 839/74) en fiskezon inrättats i Finland från och med den 1 januari 1975. Även denna fiskezon omfattar i princip havsområdet utanför territorialgränsen intill åtta nautiska mil från denna gräns. Dess yttergräns ligger således i princip tolv nautiska mil från de finska baslinjerna. Fiskezonens närmare sträckning framgår av nämnda lag.

Under en övergångstid, som utlöper den 31 december 1975, har fiskefartyg hemmahörande i Finland fått rätt att bedriva fiske i den svenska fiskezonen i Östersjön med Ålands hav, Bottenhavet och Bottenviken. På motsvarande sätt har svenska fiskefartyg fått rätt att fortsätta att bedriva fiske i den finska fiskezonen under en övergångstid, som utlöper den 31 december 1976.

Svenska regeringen anser det önskvärt att fiskefartyg hemmahörande i Sverige och Finland även efter utgången av nämnda övergångstider skall ha rätt att bedriva traditionellt fiske i väsentligen samma omfattning som tidigare i det andra landets fiskezon i Östersjön. Om Finlands regering delar denna uppfattning, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det bekräftande svar som Eders Excellens behagade

¹ Came into force on 24 November 1975 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1975 par l'échange desdites notes.

tillställa mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse härom, för vilken skall gälla en uppsägningstid om fem år.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärta högaktning.

GÖRAN BUNDY
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION]

The Swedish Chargé d'Affaires a.i. at Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 24 November 1975

Sir,

I have been instructed to inform you of the following:

With effect from 1 January 1974 the Swedish Government has established a fishery zone off the entire coast of Sweden. In principle the fishery zone comprises the sea area beyond the territorial sea limits up to 8 nautical miles from those limits. Therefore, in principle, its outer boundary is situated 12 nautical miles from the Swedish base lines. The exact extent of the fishery zone is specified in a Notice issued on 23 November 1973 (Swedish Code of Statutes 1973:829).

Similarly, by an Act of 15 November 1974 (Finnish Code of Statutes 839/74) a fishery zone was established by Finland with effect from 1 January 1975. In principle that fishery zone also comprises the sea area beyond the territorial sea limits up to 8 nautical miles from those limits. Its outer boundary, therefore, in principle is situated 12 nautical miles from the Finnish base lines. The exact extent of the fishery zone is specified in the aforesaid Act.

During a transitional period, expiring on 31 December 1975, fishing vessels

[TRADUCTION]

Le Chargé d'affaires par intérim de la Suède à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de la Finlande

Helsinki, le 24 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Avec effet au 1^{er} janvier 1974, le Gouvernement suédois a créé une zone de pêche tout le long des côtes de Suède. En principe, la zone de pêche comprend la zone qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale jusqu'à une distance de huit milles marins à partir de ces limites. Sa limite extérieure est donc située en principe à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base suédoises. L'étendue exacte de la zone de pêche est précisée dans une note datée du 23 novembre 1973 (Code des lois suédois 1973 : 829).

De même, par une loi du 15 novembre 1974 (Code des lois finlandais 839/74), la Finlande a établi une zone de pêche avec effet au 1^{er} janvier 1975. En principe, cette zone de pêche comprend, elle aussi, la zone qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale jusqu'à une distance de 8 milles marins à partir de ces limites. Sa limite extérieure est donc située en principe à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base finlandaises. L'étendue exacte de la zone de pêche est précisée dans la loi susmentionnée.

Au cours d'une période transitoire qui viendra à expiration le 31 décembre

belonging to Finland have been given the right to engage in fishing in the Swedish fishery zone in the Baltic Sea, the Åland Sea and the northern and southern parts of the Gulf of Bothnia. Similarly, Swedish fishing vessels have been given the right to continue to engage in fishing in the Finnish fishery zone during a transitional period, expiring on 31 December 1976.

The Swedish Government considers it desirable that fishing vessels belonging to Sweden and Finland should be entitled, even after the expiry of the aforesaid transitional period, to engage in traditional fishing, essentially to the same extent as before, in the other country's fishery zone in the Baltic Sea. If the Government of Finland shares this view, I would venture to propose that this note and your reply thereto should constitute an agreement on the subject between the two Governments, which shall be subject to a denunciation period of five years.

Accept, Sir, etc.

GÖRAN BUNDY
Chargé d'Affaires a.i.

1975, les bateaux de pêche finlandais ont été autorisés à pêcher dans la zone de pêche suédoise en mer Baltique, dans la mer d'Åland, et au nord et au sud du golfe de Botnie. De même, les bateaux de pêche suédois ont été autorisés à continuer de pêcher dans la zone de pêche finlandaise au cours d'une période transitoire venant à expiration le 31 décembre 1976.

Le Gouvernement suédois estime qu'il serait souhaitable que les bateaux de pêche suédois et finlandais soient autorisés, même après l'expiration de ladite période transitoire, à se livrer à des opérations de pêche traditionnelles sensiblement de même ampleur qu'auparavant dans la zone de pêche de l'autre pays en mer Baltique. Si le Gouvernement finlandais est du même avis, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui prendra fin dans un délai de cinq ans.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
GÖRAN BUNDY

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Finlands minister för utrikesärendena till Sveriges Chargé d'Affaires a.i.

Herr Chargé d'Affaires,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Finlands regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

OLAVI J. MATTILA

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Swedish Chargé d'Affaires a.i.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Finland, for its part, has approved that proposal and agrees that your note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

OLAVI J. MATTILA

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande au Chargé d'affaires par intérim de la Suède

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement finlandais a, pour sa part, approuvé cette proposition et accepte que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OLAVI J. MATTILA
